Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla czego? [Dlatego] , że nie z wiary, ale jakby z dzieł; uderzyli [o] kamień ― potknięcia |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem o kamień potknięcia się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego? Dlatego, że nie (było to) z wiary, ale jakby z uczynków. Zawadzili o kamień potknięcia,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu czego? Bo nie dzięki wierze, ale jako dzięki czynom\*; potknęli się o kamień potknięcia się\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem (o) kamień potknięcia się |

1. 1) <x>290 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Występuje tu elipsa orzeczenia: starał się o usprawiedliwienie. Inna lekcja zamiast "czynom": "czynom Prawa". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "potknęli się o kamień potknięcia się" - słowa te pochodzą z Proroctwa Izajasza, tu jednak zastosowane są jako element sportowego obrazu. [↑](#footnote-ref-4)